

《郭沫若翻译研究》

图书基本信息

书名：《郭沫若翻译研究》

13位ISBN编号：9787541129001

10位ISBN编号：7541129003

出版时间：2009-9-1

出版社：四川文艺出版社

作者：傅勇林

页数：410

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《郭沫若翻译研究》

内容概要

在翻译标准方面，郭沫若提出了“译文应同样是一件艺术品”的观点，并对严复的“信达雅”说有自己独到的看法；在翻译方法方面，郭沫若创造性地提出“风韵译”，强调“以诗译诗”，提出翻译的过程也就是进行思想与意识再创造的过程，是译者与原作及作者之间的共鸣；在翻译与创作的关系方面，他的“媒婆”论，曾招致译界无数的争议与批评，20世纪20年代后半期，提出“好的翻译等于创作”；对于译者，除了强调其中外文功底和责任感之外，更强调译者的生活体验；在翻译批评方面，郭沫若提出翻译“要大胆虚心佛情铁面，要堂堂正正地作个投炸弹的健儿”；对于重译，郭沫若也有自己的见解，他提出“凡是一种良书是不妨多得几种译本的”。这些翻译思想，至今仍对翻译理论和实践具有重要指导意义。

书籍目录

目录

前言

总序

第一章成功之道

11 中西文化结合的宁馨儿：郭沫若的中外文学文化基础

12 精通日、德、英语：郭沫若的外文基础

13 新旧世纪交替的时代：郭沫若翻译的时代背景

14 文学家、医学士和考古学家：郭沫若的知识结构

15 二十年留学流亡生活：郭沫若翻译的经济动因

第二章翻译活动

21 留日十年（1914-1923）

22 大革命时期（1923-1928）

23 流亡十年（1928-1937）

24 归国以后（1937-1969）

第三章翻译思想

31 译文应该同样是一件艺术品：郭沫若的翻译标准观

32 不负作者，不负读者，不欺自己：郭沫若的译者观

33 直译、意译、注译与风韵译：郭沫若的翻译方法论

34 从“媒婆”论到“好的翻译等于创作”：郭沫若论翻译与创作

35 堂堂正正做个投炸弹的健儿：郭沫若的翻译批评观

36 译雪莱的诗是要使我成为雪莱，是要使雪莱成为我自己：共鸣说

37 凡是一种良书是不妨多得几种译本的：郭沫若的重译观

第四章翻译影响

41 从资产阶级民主主义到马克思主义：郭沫若政治思想的转变

42 从自然流露到现实主义：翻译与郭沫若文艺思想的发展

43 从泛神论到马克思主义：翻译与郭沫若世界观的转变

44 另一种“创作”：郭沫若翻译对其文学创作的影响

45 郭沫若的文学翻译与外国文学在中国的传播

第五章德语译作

51 《德国诗选》等德语诗歌

52 《赫曼与窦绿苔》

53 《茵梦湖》

54 《少年维特之烦恼》

55 《异端》

56 《浮士德》

57 《华伦斯太》

58 《查拉图司屈拉钞》

59 《唯一人者与其所有》

510 《美术考古一世纪》

511 《经济学方法论》

512 《政治经济学批判》

513 《艺术作品之真实性》

514 《德意志意识形态》

第六章英语译作

61 《雪莱诗选》

62 《英诗译稿》

63 《石炭王》《屠场》《煤油》

- 64 《争斗》《法网》《银匣》
- 65 《约翰·沁孤戏曲集》
- 66 《生命之科学》
- 第七章俄语译作
- 71 《新俄诗选》
- 72 《新时代》
- 73 《战争与和平》
- 第八章日语译作
- 81 《社会组织与社会革命》
- 82 《日本短篇小说集》
- 83 《隋唐燕乐调研究》
- 第九章《鲁拜集》
- 附录一郭沫若译论选
- 致李石岑
- 致郑振铎
- 致郁达夫（三）
- 论文学的研究与介绍
- 论翻译的标准
- 讨论注译运动及其他
- 致孙铭传
- 孤鸿——致成仿吾的一封信（节选）
- 雅言与自力——告读《查拉图司屈拉》的友人
- 致《威廉·迈斯达》译者
- 我的作诗的经过
- 谈文学翻译工作
- 致《俄文教学》编辑
- 《歌德诗中所表现的思想》附白
- 《屠尔格涅甫之散文诗》序
- 《雪莱的诗》小引
- 《雪莱年谱》附白
- 《查拉图司屈拉之狮子吼》译者
- 《迷娘歌》附言
- 《茵梦湖》六版改版的序
- 《英国诗人葛雷的 墓畔哀歌 》小引
- 《 乌鸦 译诗的鸟言》附白
- 《社会组织与社会革命》附白
- 《社会组织与社会革命》序
- 《新时代》序
- 《约翰·沁孤的戏曲集》译后
- 《异端》译者序
- 《争斗》序
- 《少年维特之烦恼》增订本后序
- 《少年维特之烦恼》译者扉语
- 《少年维特之烦恼》重印感言
- 《少年维特之烦恼》小引
- 《西洋美术史提要》序
- 《西洋美术史提要》书后
- 《浮士德》第一部译后
- 《浮士德》第二部译后记

《浮士德》小引
《新俄诗选》序
《屠场》译后
写在《煤油》前面
《美术考古学发现史》译者序
《日本短篇小说集》序
《隋唐燕乐调研究》序
《隋唐燕乐调研究》原作者序
《隋唐燕乐调研究》前言
《生命之科学》译者弁言
《人类展望》书后
《生命之科学》(第三册)序
《艺术作品之真实性》前言
译完了《华伦斯太》之后
《华伦斯坦》改版书后
《赫曼与窦绿苔》书后
序《战争与和平》
《高尔基》序
《德意志意识形态》译者弁言
《德意志意识形态》序
《政治经济学批判》序
《苏联历史》序
《英诗译稿》附白
附录二郭沫若译事年表
附录三郭沫若译著详考
附录四郭沫若翻译研究资料索引

《郭沫若翻译研究》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com